

# 春日井くらしのガイド



## Guia de Sobrevivência em Kasugai

(ポルトガル語)

# Um índice

<input type="checkbox"/>	Serviços prestados pela Prefeitura	1
1	Registro de Estrangeiro	2
2	Sala de Intercâmbio Internacional	3
3	Orientação do Cotidiano Voltada a Estrangeiros	4
4	Guichê de Consulta para Estrangeiros	5
5	Designação de Tradutores Voluntários	6
6	Aprendendo a Idioma Japonesa	7
7	Seguro Médico / Sistema de Seguro-Aposentadoria	9
8	Hospital	11
9	Quando Adoecer Repentinamente nos Dias de Descanso ou à Noite	12
10	Crianças	13
11	Incêndio	15
12	Primeiros Socorros ( <i>kyuukyuu</i> )	16
13	Polícia	17
14	Lixo	18
15	Prevenção contra Desastres	19
16	Impostos	20
<input type="checkbox"/>	Boletim informativo para estrangeiros “Information KASUGAI”	22
<input type="checkbox"/>	Mapa da Cidade de Kasugai	23

Serviços prestados pela Prefeitura

Prefeitura da cidade de Kasugai

A prefeitura é uma repartição pública de muita importância para a vida das pessoas. Além do guichê de serviço para efetuar os trâmites como registro de estrangeiro, registro de casamento, registro de nascimento e seguro nacional de saúde, faz atendimentos sobre vários problemas surgidos no cotidiano.

Local ▼ 〒486-8686 Aichi-ken Kasugai-shi Toriimatsu-cho 5-44

Tel: (0568) 81-5111

Home-page: <http://www.city.kasugai.lg.jp/>

Estacionamento ▼ limitado

Meio de transporte ▼ da estação de Kasugai (JR) tome o ônibus da Meitetsu e desça no ponto “Toriimatsu” (1 min a pé)

Usando o City bus (ônibus da cidade) de Kasugai “Hatofuru Liner”, a “Shiyakusho” fica perto do ponto de descida.

Aberto ▼ segunda a sexta, das 8h30min às 17h15min

Fechado ▼ sáb., dom. e feriados, 29/12 a 3/1

## 1 Registro de Estrangeiro

Seção de Assuntos do Cidadão (*Shimin-ka*)      Tel: (0568) 85-6138

Quando um estrangeiro permanecer mais de 90 dias no Japão é necessário efetuar o Registro de Estrangeiro. Faça os trâmites necessários na Seção de Assuntos do Cidadão para poder usufruir dos vários serviços administrativos.

Levar: passaporte, 2 fotos idênticas (4.5cm x 3.5cm) tiradas há no máximo 6 meses

Outros trâmites como registros de nascimento, óbito, casamento e divórcio, mudança de endereço, etc. são feitos também na Seção de Assuntos do Cidadão.

## 2 Sala de Intercâmbio Internacional

É uma instalação que faz a transmissão de informações sobre intercâmbio internacional e convivência multicultural da cidade. Poderá obter panfletos traduzidos em línguas estrangeiras contendo informações úteis para o cotidiano, além de informações sobre grupos que realizam atividades de intercâmbio internacional. Sinta-se à vontade para utilizar a Sala de Intercâmbio Internacional.

Local ▼ 〒486-0837 Aichi-ken Kasugai-shi Harumi-cho 3

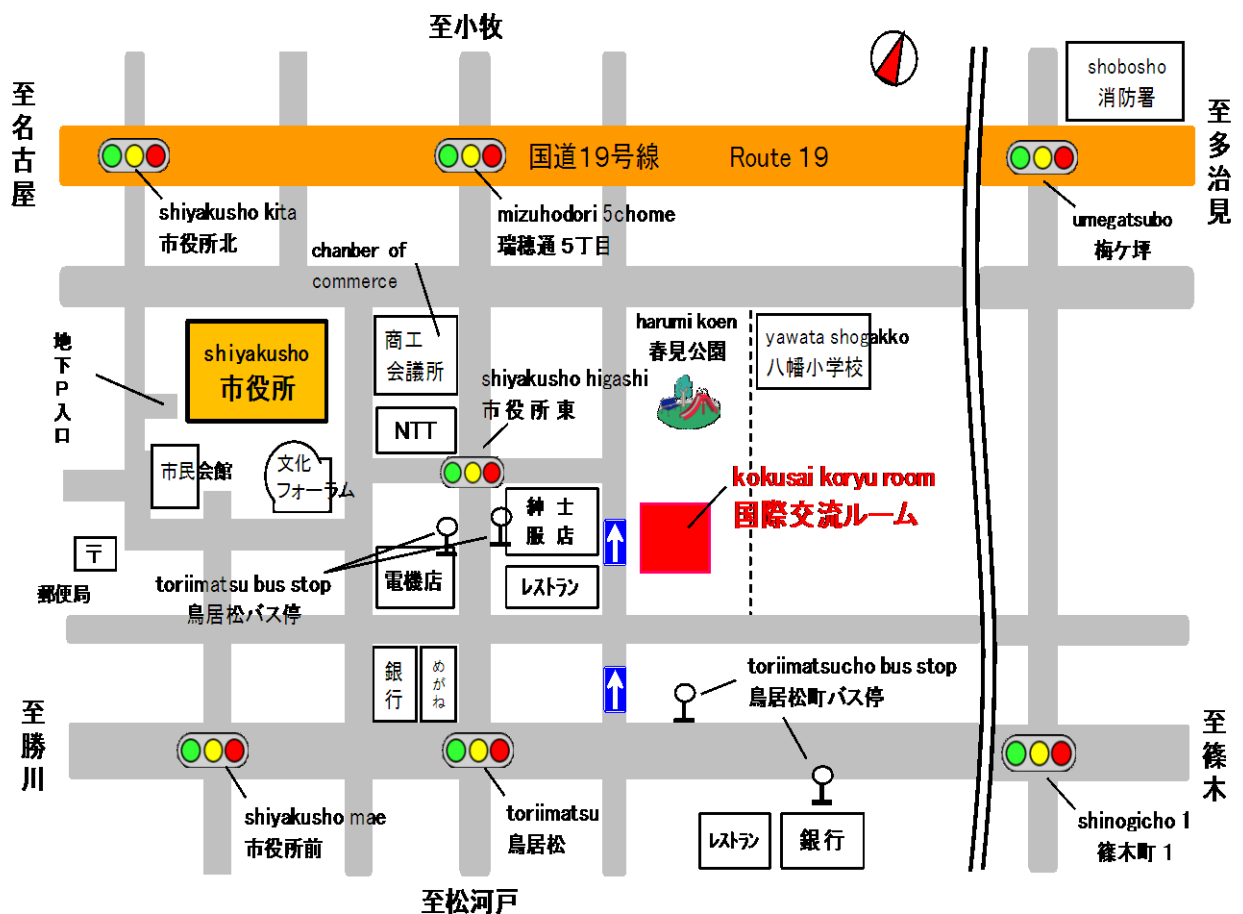
Tel: (0568) 85-6606

Estacionamento ▼ limitado

Acesso ▼ da estação de Kasugai (JR) tome o ônibus da Meitetsu e desça no ponto “Toriimatsu” (1 min a pé)

Aberto ▼ terça a domingo, das 9h às 17h

Fechado ▼ segundas, feriados de fim de ano e de ano novo (29/12 a 3/1)



### 3 Orientação do Cotidiano Voltada a Estrangeiros

Sala de Intercâmbio Internacional (*Kokusai Koryu Room*)

Tel: (0568) 85-6606

São prestadas informações no seu idioma sobre o cotidiano na cidade de Kasugai para estrangeiros que acabam de se mudar para a cidade, incluindo a maneira de descartar o lixo e a localização dos pontos de fuga em caso de terremoto.

#### Dias e horários de funcionamento ▼

Dia de funcionamento	Idiomas de atendimento	Horário de atendimento
1º domingo do mês	inglês, espanhol e português	9h às 12 h
	inglês	13h às 16h
2º domingo do mês	inglês	9h às 12 h
	inglês, espanhol e português	13h às 16h
3º domingo do mês	filipino	9h às 12 h
	inglês	13h às 16h
4º domingo do mês	inglês	9h às 12 h
	chinês	13h às 16h
5º domingo do mês	inglês	9h às 12 h
	inglês, espanhol e português	13h às 16h

Conteúdo ▼ Maneira de descartar o lixo, seguro de saúde e hospitais, como chamar a ambulância, pontos de fuga em caso de terremotos e outros desastres naturais, guichês de atendimento da prefeitura (cerca de 30 minutos)

Local ▼ Sala de Intercâmbio Internacional

\* 5 minutos a pé da Prefeitura Municipal de Kasugai

\* Se vier de automóvel, estacione-o no estacionamento da prefeitura.

Atendimento ▼ O atendimento é feito a qualquer hora durante o horário de funcionamento. A duração da orientação é de 30 minutos. Não é necessário agendar. Simplesmente venha até a Sala de Intercâmbio Internacional nos dias de funcionamento.

Taxa de inscrição ▼ Gratuita

#### 4 Guichê de Consulta para Estrangeiros

Para aliviar as preocupações e inseguranças dos estrangeiros, a cidade de Kasugai atende a consultas em línguas estrangeiras. Sinta-se à vontade para consultar quando tiver problemas nos trâmites dentro da prefeitura ou no seu dia a dia.

<Consulta sobre Assuntos Administrativos>

Seção de Assuntos Cíveis (*Shimin-ka*)      Tel: (0568) 85-6624 (somente nos dias de consulta)

Consulta sobre dúvidas e preocupações relacionados com a administração pública.

▼ Quarta: das 9h às 12h, das 13h às 16h

1ª quarta do mês: inglês e filipino (das 9h às 12h)

2ª quarta do mês: português

3ª quarta do mês: espanhol

4ª quarta do mês: português

<Consulta sobre Cotidiano>

Sala de Intercâmbio Internacional (*Kokusai Koryu Room*)      Tel: (0568) 85-6606

Local ▼ 〒486-0837 Aichi-ken Kasugai-shi Harumi-cho 3

Consulta sobre assuntos em geral da vida diária.

▼ Domingos: das 9h às 12h, das 13h às 16h

1º domingo do mês      manhã: inglês, espanhol e português

tarde: inglês

2º domingo do mês      manhã: inglês

tarde: inglês, espanhol e português

3º domingo do mês      manhã: filipino

tarde: inglês

4º domingo do mês      manhã: inglês

tarde: chinês

5º domingo do mês      manhã: inglês

tarde: inglês, espanhol e português

## 5 Designação de Tradutores Voluntários

Seção de Promoção de Atividades de Cidadãos (*Shimin Katsudo Suishin-ka*) Tel: (0568) 85-6033

Sala de Intercâmbio Internacional (*Kokusai Koryu Room*) Tel: (0568) 85-6606

Havendo necessidade de tradução durante a realização de trâmites relacionados nas instituições públicas, a cidade de Kasugai designa tradutores voluntários. Se precisar de um tradutor voluntário, por favor agende com 1 semana de antecedência.

▼ Idiomas disponíveis: inglês, chinês, português, espanhol e filipino (tagalog)

▼ Local para onde os tradutores podem ser enviados: instituições públicas da cidade de Kasugai

▼ Horário de disponibilidade dos tradutores:

até 2 horas dentro do período de funcionamento das instituições públicas

\* Tenha em mente que a realização dos trâmites nos guichês onde é necessária a tradução é demorada, portanto quando for agendar o serviço de tradução, reserve um tempo a mais.

▼ O que pode ser traduzido: Auxílio na realização de trâmites em instituições públicas e da prefeitura. (Não podem ser feitas traduções técnicas.)

▼ Local de inscrição: Sala de Intercâmbio Internacional (*Kokusai Koryu Room*)

Tel: (0568) 85-6606

▼ Contato: Cidade de Kasugai Seção de Promoção de Atividades de Cidadãos (*Shimin Katsudo Suishin-ka*) Tel: (0568) 85-6033

\* A prefeitura está selecionando tradutores voluntários. Se quiser registrar-se como tradutor voluntário, entre em contato com a prefeitura.

## 6 Aprendendo a Idioma Japonesa

<Curso Kasugai Fureai>

Sala de Intercâmbio Internacional (*Kokusai Koryu Room*) Tel: (0568) 85-6606

A prefeitura oferece cursos de japonês, onde moradores que têm dificuldade com o idioma japonês podem estudar conversação e o idioma japonês. Além disso, a cada temporada, também é oferecida 1 vez um curso onde se pode vivenciar a cultura tradicional japonesa.

Dias de funcionamento ▼ Primavera (maio, junho e julho), outono (setembro, outubro e novembro) e inverno (janeiro, fevereiro e março), nas segundas, terças, quartas e quintas sextas-feiras, e nos segundos, terceiros, quartos e quintos domingos.

\* O curso não será ministrado no dia 31 de julho (domingo).

Horário ▼ das 10h às 12h

Local ▼ Fureai Center Toriimatsu e outros locais (pode haver alterações)

Pessoas que podem participar ▼ Indivíduos maiores de 15 anos que moram ou trabalham em Kasugai.

Turmas ▼

Turmas de sexta-feira	Turmas de domingo
I. Letras (Kanji, hiragana, katakana)	I. Letras (Kanji, hiragana, katakana)
II. Conversação (leitura de jornais e outros materiais)	II. Conversação (Conversação simples do dia-a-dia)
III. Nível iniciante	III. Nível iniciante
	VI. Nível intermediário
	V. Para quem gostaria de prestar o Exame de Proficiência em Língua Japonesa
* O curso de vivência da cultura tradicional japonesa é ministrado conjuntamente para ambas as turmas, 1 vez em cada temporada.	

Inscrição ▼ No dia de aula de cada turma, a partir das 9h30min, no segundo andar do Fureai Center Toriimatsu. (Você também pode vir somente para observar)

Taxa de inscrição ▼ Gratuita (Há um custo de material de 4.725 ienes para o nível inicial e 2.940 ienes para o nível intermediário)

Creche ▼ Para crianças a partir de 1 ano que ainda não estão em idade de escola primária (atendimento tanto na sexta quanto no domingo, gratuito)

<Cursos de Língua Japonesa>

Os grupos de voluntários ministram aulas de japonês nos salões *Kominkan* ou no Fureai Center. Não

há restrição de idade e nem de nacionalidade. Poderá iniciar a qualquer momento e a instrução é feita baseando-se no nível de cada aluno.

Maiores informações sobre o curso no Boletim Informativo de Kasugai.

## 7 Seguro Médico / Sistema de Seguro-Aposentadoria

Seção de Seguro Médico e Pensão (*Hoken Iryo Nenkin-ka*)

Tel: (0568)85-6156

### Seguro Médico

Seguro médico inclui um seguro de saúde para trabalhadores empregados em firmas (*Shakai Hoken*), outro tipo de seguro chamado Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken*) e Sistema Médico para Idosos da Segunda Fase.

#### <Seguro Nacional de Saúde>

Os estrangeiros que efetuaram o registro de estrangeiro e que tenham período de permanência no Japão por mais de 1 ano e não estão qualificados para se cadastrarem no Seguro de Saúde, deverão ser cadastrados no Seguro Nacional de Saúde.

A inscrição deve ser feita dentro de 14 dias contado a partir da data de mudança e etc., trazendo consigo a Carteira de Registro de Estrangeiro e o passaporte.

1. A taxa de contribuição do seguro é determinada a cada família baseando-se na renda e número de pessoas inscritas.
2. Ao receber cuidados médicos nos hospitais, não se esqueça de levar a Carteira do Segurado.

#### <Sistema Médico para Idosos da Segunda Fase>

O Sistema Médico para Idosos da Segunda Fase é o novo seguro médico cujos alvos são todas as pessoas que tenham acima de 75 anos de idade (65 anos ou mais para portadores de determinada deficiência), que foi introduzido a partir de abril de 2008.

Os indivíduos acima de 75 anos de idade cujo período de permanência no país tenha ultrapassado 1 ano, ficarão automaticamente excluídos de Seguro de Saúde em que têm se cadastrado e cadastrados no Seguro Médico para Idosos da Segunda Fase (*Koki Koreisha Iryo Hoken*) após a data do aniversário.

Os portadores de uma determinada deficiência acima de 65 anos de idade, precisarão apresentar um documento comprobatório da situação da deficiência (ex:caderneta de deficiente físico), carteira de registro de estrangeiro e passaporte, para efetuarem o procedimento de cadastro (opcional) deste seguro médico. Poderão se cadastrar neste seguro, contanto que, por meio de solicitação, tenham sido reconhecidos pela Associação Geral de Circunscrição Médica dos Idosos da Segunda Fase de Aichi.

1. A carteira de saúde será enviada pelo correio após o procedimento da inscrição.
2. A taxa do seguro será definida, baseando-se na soma da taxa proporcional (*kinto wari*), que os cadastrados pagam igualmente, e da taxa de rendimento individual classificada (*shotoku wari*), que será paga dependendo do valor do rendimento.

<Sobre o Exame de Saúde e Outros>

É realizado um Exame de Saúde Específico para os segurados do Seguro de Saúde Nacional com idade entre 40 a 74 anos, com finalidade de identificar as pessoas com o síndrome metabólico (obesidade abdominal) ou que tenham propensão para tal. Será enviado um cupão de orientação de saúde específica para segurados com necessidade de orientação sobre saúde.

Para os segurados do Seguro Médico para Idosos da Segunda Fase (*Koki Koreisha Iryo Hoken*), é realizado o exame de saúde com finalidade de manter e melhorar a saúde dos idosos e prevenir as doenças relacionadas com o estilo de vida (câncer, diabetes e outras doenças notadas com frequência nos últimos tempos).

Para submeter-se ao exame nos órgãos médicos designados para realizar o exame de saúde, não se esqueça de levar a carteira do segurado junto com o cupão.

**Sistema de Pensão Pública**

Todas as pessoas residentes no Japão de **20 anos ou mais** e menos de 60 anos independente de nacionalidade, inclusive os estrangeiros, deverão estar obrigatoriamente cadastradas no sistema de pensão pública.

## 8 Hospital

Há hospital público e privado.

### Hospital Público

Hospital Municipal (*Shimin Byoin*)

Local ▼ 〒486-8510 Aichi-ken Kasugai-shi Takaki-cho 1-1-1

Tel: (0568) 57-0057

Atendimento: de seg.a sex. das 8h30min às11h30min

Fechado: sáb., dom., feriados, 29/12 a 3/1

Especialidades médicas:

clínica médica, saúde mental, psiquiatria, pneumologia, gastroenterologia, angiologia, pediatria, cirurgia geral, ortopedia, cirurgia plástica, neurocirurgia, cirurgia do aparelho respiratório, cirurgia cardiovascular, dermatologia, urologia, ginecologia e obstetrícia, oftalmologia, otorrinolaringologia, fisioterapia, radiologia, anestesiologia, cirurgia bucomaxilar.

### Hospital privado

O horário de atendimento e dias de descanso variam conforme o hospital.

\* Estamos distribuindo mapas contendo órgãos médicos da cidade (hospitais, clínicas médicas e odontológicas, farmácias, etc.) em inglês e filipino. Poderá procurar na Seção de Promoção da Saúde pelo número (0568) 85-6167.

Ao fazer a primeira consulta nos hospitais, não se esqueça de levar a carteira do seguro de saúde.

9 Quando Adoecer Repentinamente nos Dias de Descanso ou à Noite

Dia da semana Endereço	Horário noturno dos dias úteis (seg. a sex.) *exceto feriados e dias de descanso	Sábado *exceto feriados e dias de descanso	Domingo, feriados e dias de descanso
Kenko Kanri Center (consulta médica p/ doenças repentinas no horário noturno dos dias úteis e de descanso) Aichi-ken Kasugai-shi Kashihara-cho 5-376 Tel: (0568) 84-3060	<u>Clínica médica, pediatria, cirurgia</u> 21h às 23h30	<u>Clínica médica, pediatria</u> 18h às 21h	<u>Clínica médica, pediatria, cirurgia</u> 9h às 12h 13h às 17h 18h às 21h  <u>Odontologia</u> 9h às 12h
Médico de plantão domiciliar para casos de emergência		<u>Cirurgia</u> 17h às 21h	<u>Ginecologia</u> 9h às 12h 13h às 17h
		Informação sobre a “Instituição do Serviço de Emergência Médica” consta no Boletim Informativo de Kasugai e no site.	

Para a consulta, será necessário levar consigo a Carteira do Seguro de Saúde, Certificado de Pensão e dinheiro.

O horário indicado é o horário de consultas. As consultas serão aceitas com entradas até 30 minutos antes do término do expediente do dia.

## 10 Crianças

### Bem-Estar Social

#### <Subsídio para Despesas Médicas Voltadas para Crianças>

Seção de Seguro Médico e Pensão (*Hoken Iryo Nenkin-ka*)      Tel: (0568) 85-6194

Até o final do terceiro ano do ginásio, após a aplicação do seguro médico, as taxas de assistência médica são subsidiadas.

#### <Auxílio para Crianças>

Seção de Desenvolvimento Infantil (*Kodomo Seisaku-ka*)      Tel: (0568) 85-6201

Este auxílio é pago para quem está sustentando crianças que não concluíram o curso ginásial (até o final do primeiro ano fiscal após completar 15 anos de idade)

#### <Creche Pública>

Seção de Creches (*Hoiku-ka*)      Tel: (0568) 85-6202

São instituições infantis de bem-estar social que tomam conta, em vez de responsáveis, das crianças pre-escolares com mais de aproximadamente 6 meses de idade cujo responsável constantemente não podem tomar conta delas em razão de como pais trabalharem ou precisarem de cuidar de enfermos da família.

### Saúde

#### <Vacinação Preventiva>

Seção de Promoção da Saúde (*Kenko Zoshin-ka*)      Tel: (0568) 85-6168

A faixa etária e o número de vezes são pré-determinados. O cupão de vacinação será enviado antecipadamente por remessa postal. Se a criança já foi vacinada fora do Japão, deverá notificar o fato.

#### <Caderneta Materno-Infantil>

Seção de Desenvolvimento Infantil (*Kodomo Seisaku-ka*)      Tel: (0568) 85-6170

Ao entregar a notificação de gestação, receberá uma caderneta de saúde mãe e filho em idioma estrangeiro ou em japonês. (Atendimento no guichê da Seção de Desenvolvimento Infantil)

<Exame de Saúde de Bebês e Crianças>

Seção de Desenvolvimento Infantil (*Kodomo Seisaku-ka*)      Tel: (0568) 85-6170

É oferecido para crianças de 4 meses, de 1 ano e 6 meses e de 3 anos de idade. Material explicativo será enviado pelo correio para as famílias cujas crianças deverão fazer os exames.

<Subsídio para Despesas Voltadas para o Tratamento de Esterilidade>

Seção de Desenvolvimento Infantil (*Kodomo Seisaku-ka*)      Tel: (0568) 85-6170

Serão subsidiadas uma parte das despesas (máximo de 50 mil ienes) para os casais que recebem o tratamento (exame, etc.) de esterilidade.

## Educação

<Jardim de Infância>

Seção de Educação Escolar (*Gakko Kyoiku-ka*)      Tel: (0568) 85-6441

É um órgão educacional para crianças que estão na idade pré-escolar (3 a 5 anos de idade).

Há Jardim de Infância particular. Quanto aos detalhes confirme diretamente com as respectivas entidades.

<Escola Municipal Primária e Ginásial>

Seção de Educação Escolar (*Gakko Kyoiku-ka*)      Tel: (0568) 85-6441

Ingressa-se na Escola Primária aos 6 anos de idade e gradua-se aos 12 anos. Na Escola Ginásial ingressa-se com 12 anos e gradua-se com 15 anos de idade. As crianças que queiram ingressar nas escolas, os seus responsáveis deverão procurar o Comitê de Educação de Kasugai.

## 11 Incêndio

Em caso de ter causado incêndio, ou de descobrir algum foco de fogo, ligue para o número 119 informando a ocorrência.

### **Exemplo de como telefonar**

Ser-lhe-á perguntado: “*Kaji desuka? Kyuukyuu desuka?* (É incêndio? É primeiros socorros?)”

Responda: “*Kaji desu.* (É um incêndio.)”

Haverá a pergunta “*Nani ga moeteimasuka?* (O que está em chamas?)”. Nesse momento, responda aquilo que está em chamas.

Responda: “\_\_\_\_\_ -cho \_\_\_\_\_ -chome \_\_\_\_\_ -banchi de go-kai date apato no san-kai ga moeteimasu. Watashi wa \_\_\_\_\_ desu. (O terceiro andar de um edifício de cinco andares de \_\_\_\_\_ -cho \_\_\_\_\_ -chome \_\_\_\_\_ -banchi está em chamas. Sou \_\_\_\_\_.)”

## 12 Primeiros Socorros (*kyuukyuu*)

Em caso de ocorrer doença repentina, acidente de trânsito ou ferimento etc. e necessitar de cuidados urgentes, ligue para o número 119 informando sobre a ocorrência.

### **Exemplo de como telefonar**

Ser-lhe-á perguntado: “*Kaji desuka? Kyuukyuu desuka?* (É incêndio? É primeiros socorros?)”

Responda: “*Kyuukyuu desu.* (É primeiros socorros.)”

Perguntará em seguida: “*Dou saremashitaka?* (o que aconteceu?)”

Responda então: “*Kyuubyou (koutsujiko, kega) desu. Basho wa \_\_\_\_\_-cho \_\_\_\_\_-chome \_\_\_\_\_-banchi desu. Watashi wa \_\_\_\_\_desu.* (É doença repentina (acidente de trânsito/ferimento). O local é \_\_\_\_\_-cho \_\_\_\_\_-chome \_\_\_\_\_-banchi. Sou \_\_\_\_\_.)”

\* Como é necessária uma transmissão urgente, caso não tenha segurança na língua ou não souber o endereço ou outros detalhes, peça a alguém que entenda para fazer a notificação.

### 13 Polícia

Em caso de ocorrer acidentes de trânsito ou crimes, ligue para o número 110 informando o fato.

#### **Exemplo de como telefonar**

Ao telefonar para o número 110, mantenha a calma e diga:

“o que, quando e onde ocorreu, não se esquecendo de falar o seu nome.”

14 Lixo


Seção de Promoção para Redução do Lixo (*Gomi Genryo Suishin-ka*) Tel: (0568) 85-6222

Empresa de Coleta do Lixo (*Seiso Jigyosho*) Tel: (0568) 84-3211

Local ▼ 〒486-0804 Aichi-ken Kasugai-shi Takaki-cho 4957-2

Na cidade de Kasugai o lixo reciclável e o lixo comum são classificados da seguinte maneira:

Verifique sobre os detalhes no folheto “Maneira de Jogar o Lixo e Lixo Reciclável” (versão em inglês, coreano, chinês, espanhol e português). O folheto está à disposição na prefeitura e nos órgãos públicos.

Divisão de lixo e lixo reciclável	Principais exemplos	Coleta
Lixo reciclável (latas de bebida, garrafas de vidro e garrafas PET)	Lata de bebida feita de alumínio ou de aço Garrafa de bebida feita de vidro Garrafa PET de bebida, <i>shoyu</i> , etc. 	2 vezes/mês
Lixo reciclável (Papel velho e roupa usada)	Jornal (inclui folheto de anúncios) Qualquer papel (pacote do lenço de papel, envelope, etc.) Revista, caixa de papelão, pacote de leite, roupa usada	2 vezes/mês
Lixo incinerável	Lixo de cozinha (restos de alimentos), lasca de madeira, artigos de couro, fita cassete, fita de vídeo, sapato, fralda descartável, toco de cigarro	2 vezes/semana
Lixo não incinerável	Plástico, isopor, pequenos eletrodomésticos (exceto os produtos de reciclagem dos aparelhos elétricos), metal, vidro, artigos de cerâmica	1 vez/semana
Lixo perigoso	Lata de spray, aparelho a gás e querosene	1 vez/mês

O lixo reciclável e o lixo comum devem ser jogados até as 8h da manhã do dia da coleta nos locais designados pelo bairro.

Coloque o “lixo incinerável” no saco amarelo e “lixo não incinerável” no saco azul designados pela municipalidade.

O lixo reciclável (lata de bebida, garrafa de vidro, garrafa PET) deve ser separado por tipo em sacos distintos (transparente ou semi-transparente).

O lixo reciclável (papel velho) deve ser separado conforme o tipo e amarrado com um barbante.

Roupas velhas devem ser colocadas em sacos transparentes ou semi-transparentes.

## 15 Prevenção contra Desastres

Vamos verificar o lugar de refúgio nos casos de ocorrência de desastres. Foi elaborado um “Mapa da Cidade de Kasugai” indicando os locais de refúgio (versão em inglês, chinês e português).

A solicitação do mapa deverá ser feita junto à Seção de Boletim Informativo (*Koho Kocho-ka*) Tel: (0568) 85-6036.

## 16 Impostos

Se mora no Japão há mais de um ano e tem um ganho fixo (renda), tem o dever de pagar impostos.

### <Imposto de Renda (Imposto Nacional)>

Delegacia da Receita de Komaki      Tel: (0568) 72-2111

O imposto de renda é calculado com base no rendimento anual (de 1º de janeiro a 31 de dezembro) do indivíduo. Quando maior for a renda, maior será a alíquota. (Tributação progressiva em 6 níveis, de 5% a 40%)

Há duas formas de pagamento do imposto.

- O método pelo qual o imposto é subtraído diretamente do salário do trabalhador, pelo escritório responsável do local de trabalho (imposto retido na fonte), o qual pagará o imposto no lugar do trabalhador (acerto de fim de ano).
- O método pelo qual o próprio trabalhador calcula o seu rendimento anual e o imposto devido e declara à delegacia da receita (declaração fixa).

Delegacia da Receita de Komaki: 〒485-8651 Aichi-ken Komaki-shi Chuo 1-422

### <Imposto Residencial (Imposto Municipal e Provincial)>

Seção de Imposto Residencial (*Shiminzei-ka*)      Tel: (0568) 85-6093

Este imposto deve ser pago pelos moradores que estiverem vivendo no Japão no dia 1º de janeiro e estiverem no Japão há mais de um ano ou estiverem sob contrato de trabalho com duração maior de 1 ano. O Imposto Residencial é um imposto que inclui o Imposto Residencial Municipal, recolhido ao município e o Imposto Residencial Provincial, recolhido à Província. O imposto é calculado com base no rendimento do ano anterior no local de residência do dia 1º de janeiro e o recolhimento é feito todo ano a partir de junho. A alíquota única é de 10% (6% de imposto municipal e 4% de imposto provincial). (Alíquotas relativas ao ano fiscal de 2011)

Há três formas de pagamento.

- O método pelo qual o imposto é subtraído diretamente do salário do trabalhador, pelo escritório responsável do local de trabalho (imposto retido na fonte), o qual pagará o imposto no lugar do trabalhador (coleta especial a partir do salário).
- O próprio morador paga no banco, etc., de acordo com o carnê de imposto enviado pelo município através do correio (cobrança ordinária).
- 
- Somente para aposentados pelo sistema público com mais de 65 anos, o imposto é subtraído diretamente do valor da aposentadoria, sendo pago pela previdência no lugar do indivíduo (coleta especial a partir da previdência pública).

Se quiser saber mais sobre o imposto residencial provincial, entre em contato com o Escritório da Receita Provincial de Higashi-owari. 〒486-8515 Aichi-ken Kasugai-shi Toriimatsu-cho 3-65  
Tel: (0568) 81-3192

<Sobre o Pagamento de Impostos Municipais>

Seção da Receita (*Shuno-ka*)      Tel: (0568) 85-6111

O pagamento dentro do prazo de recolhimento pode ser feito em bancos e lojas de conveniência. A partir do dia seguinte ao vencimento, será cobrada multa de mora. Num prazo de até 20 dias após o vencimento, será enviada uma carta de cobrança pelo correio. Se após isso o imposto ainda não for pago, proceder-se-á à apreensão de bens e outras medidas. Se por motivo de desastres naturais, enfermidades ou recuperação de ferimentos de longa duração, fechamento temporário ou permanente de negócios, etc. não puder pagar o imposto no prazo, consulte a Seção de Receita.

<Imposto sobre Bens Imóveis>

Seção de Imposto Patrimonial (*Shisanzei-ka*)      Tel: (0568) 85-6101

Os indivíduos que, no dia 1º de janeiro de cada ano possuem bens imóveis (terrenos, casas, bens amortizáveis) no município de Kasugai devem pagar, a título de imposto, um valor calculado com base no valor do imóvel.

Boletim informativo para estrangeiros “Information KASUGAI”

É um boletim informativo publicado todo dia 15 do mês (aproximadamente) informando eventos a serem realizados, notícias e outras informações da cidade, traduzidos em inglês, chinês e português.

Lista de locais de distribuição de “Information KASUGAI”

Seção de Informação da Prefeitura, Seção de Consulta Civil, Sala de Intercâmbio Internacional, Rediyan Kasugai, Filial Sakashita, Centro Civil de Tobu, Centro Ajiyoshi Fureai, Centro Kozoji Fureai, Centro Nambu Fureai, Centro Seibu Fureai, Centro Comunitário Central, Centro Comunitário de Chita, Centro Comunitário de Takaki, Centro Comunitário de Sakashita, RENAİK, Asty Kozoji, Correio Kozoji

Total dos locais de distribuição: 17

□ Veja a síntese dos órgãos públicos e do mapa da cidade no “Mapa da Cidade de Kasugai”

O que contém no “Mapa da Cidade de Kasugai”:

Resumo das instalações

Prefeitura

Parques

—Parque Ochiai

—Arvoredo /Jardim Botânico

Bem-estar e Cuidados das Crianças

—Centro de Bem-estar Geral

—Complexo de Bem-estar

—Centro de Suporte aos Pais

—Parque infantil de trânsito

Instalações de Saúde Pública e Médicas

—Hospital Municipal

—Centro de Cuidados Médicos

—Centro Médico

Despejo de Lixo e Ecologia

—Instalação de Tratamento de Lixo, Praça de Reciclagem

Esportes

—Piscina coberta

—Ginásio

Cultura e Educação

—Centro de Arte e Cultura, e Livraria da Cidade de Kasugai

—Museu Memorial de Tofu

—Centro de Educação ao Ar Livre

Mapa da cidade de Kasugai